

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2016-2017

COGNOME E NOME: Sofo Giuseppe

QUALIFICA: Professore a contratto

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L/LIN-03

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0123

NOME INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione francese 1

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI: Il corso si propone di introdurre gli studenti alla teoria e alla pratica della traduzione. Parallelamente ad un'introduzione alle teorie traduttive prevalenti dell'ultimo secolo, per diverse tipologie di traduzione (letteraria, saggistica, tecnica), ogni settimana verranno proposti testi in lingua francese da tradurre in italiano all'interno del corso.

CONTENUTI: I testi proposti per le traduzioni saranno scelti in modo da rappresentare al meglio tutte le possibilità espresse dalla lingua francese, in particolare dalla letteratura di lingua francese. Ci saranno dunque testi provenienti da diverse aree francofone (Caraibi, Africa, Canada) e di autori di diverse generazioni, dai classici ai contemporanei.

PREREQUISITI: Buona conoscenza della lingua italiana e francese.

METODO DI INSEGNAMENTO: Le traduzioni degli studenti verranno valutate e discusse dagli studenti stessi insieme all'insegnante, senza la pretesa di raggiungere un'ideale "perfezione", ma piuttosto con l'obiettivo di delineare attraverso questi lavori le difficoltà del processo traduttivo, le peculiarità delle diverse tipologie di traduzione, e le tecniche da adottare per superare queste difficoltà.

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO: Francese e italiano.

MATERIALE DIDATTICO:

Rossi, G. e Sofo G., "Sulla traduzione: Itinerari fra lingue, letterature e culture, Solfanelli: Chieti, 2015.

Articoli e testi forniti dal docente a lezione e reperibili nelle settimane successive presso la copisteria Flash Copy.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Il programma e l'esame sono validi anche per gli studenti di ordinamenti o coorti precedenti.

MODALITA' DI VERIFICA:

L'esame consiste nella traduzione scritta di un testo letterario in lingua francese, e in alcune

domande sulla teoria della traduzione. Gli studenti possono utilizzare qualsiasi tipo di dizionario cartaceo a loro disposizione durante l'esame, ma non il computer o altri dispositivi connessi a internet.

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. / piano

N. TELEFONO (INTERNO):

E-MAIL: giuseppesofo@yahoo.it